

ALLEGATO B

Linee guida editoriali e tecniche

per la redazione e consegna delle traduzioni

Contest Internazionale di Traduzione **“A Piedi Scalzi tra le Lingue del Mondo”**
SSML San Domenico – Roma

Premessa

Le presenti Linee guida definiscono l’orientamento editoriale, stilistico e tecnico per la realizzazione delle traduzioni dell’opera:

“La Tribù dei Piedi Scalzi e il Mistero di Punta Leucosia”
di Daniela D’Andrea.

Esse non intendono limitare la libertà traduttiva, ma orientarla in coerenza con l’identità culturale, simbolica ed etica dell’opera.

Il Contest si configura come esperienza formativa di traduzione editoriale reale, potenzialmente propedeutica a sviluppi editoriali, multimediali e internazionali. Pertanto, è richiesto un approccio professionale e consapevole.

1. Identità narrativa e visione culturale

Il romanzo nasce dall’incontro tra:

- ecologia e sostenibilità
- mito mediterraneo
- educazione ambientale
- narrazione per l’infanzia e l’adolescenza
- dimensione simbolica e iniziatica

La traduzione dovrà preservare tale equilibrio, evitando:

- eccessiva tecnicizzazione del linguaggio;
 - banalizzazione didascalica;
 - stilizzazioni artificialmente letterarie.
-

2. Tono di voce e registro

2.1 Naturale e sensoriale

Il linguaggio deve evocare:

- suoni e ritmi del mare;
- colori e profumi della macchia mediterranea;
- dimensione tattile del contatto con la terra.

Si raccomanda di evitare un lessico burocratico o modernizzante quando riferito agli elementi naturali.

2.2 Evocativo ma accessibile

Il target è Young Adult (12–18 anni).

La traduzione dovrà risultare:

- fluida;
- precisa;
- narrativamente coinvolgente;
- accessibile senza risultare semplificata.

2.3 Coerenza etica e ambientale

L'opera promuove una visione di armonia tra essere umano e natura.

Si raccomanda un lessico che valorizzi:

- reciprocità;
- interdipendenza;
- responsabilità ambientale.

3. Localizzazione culturale

3.1 Toponimi e Genius Loci

Toponimi quali **Punta Leucosia** dovranno essere mantenuti in italiano, eventualmente accompagnati da una breve glossa esplicativa nella lingua di arrivo.

La conservazione dei riferimenti geografici è essenziale per preservare l'identità territoriale dell'opera.

3.2 Il mito di Leucosia

Il termine "Sirena" dovrà essere tradotto rispettando la sua origine mitologica greca, evitando interpretazioni riduttive o fiabesche non coerenti con la narrazione.

3.3 Natura come soggetto narrativo

Il mare, il vento e la terra assumono una funzione quasi-personificata.

La traduzione dovrà mantenere questa vitalità simbolica, evitando di neutralizzarne la forza evocativa.

3.4 Flora e fauna

Si raccomanda l'utilizzo di denominazioni corrette e coerenti per gli elementi della macchia mediterranea e dell'ambiente costiero.

Eventuali approfondimenti scientifici dovranno mantenere equilibrio con la fluidità narrativa.

4. Norme redazionali e formattazione

4.1 Formato dei file

Le traduzioni dovranno essere consegnate in:

- formato .DOCX editabile;
- formato .PDF non protetto identico alla versione editabile.

4.2 Standard di impaginazione

- Font: Times New Roman (o equivalente editoriale);
- Corpo: 12 pt;
- Interlinea: 1,5;
- Margini: 2,5 cm per lato;
- Allineamento: giustificato;
- Numerazione progressiva delle pagine;
- Rispetto della struttura capitolare originale.

4.3 Dialoghi

È necessario adottare uno standard coerente per l'intero testo:

- virgolette alte (" ") oppure
- trattini lunghi (—), secondo la convenzione della lingua di arrivo.

Non è ammesso alternare stili grafici differenti.

4.4 Corsivi

Il corsivo potrà essere utilizzato per:

- termini italiani mantenuti nella lingua originale;
- espressioni dialettali;
- titoli di opere citate;
- pensieri diretti dei personaggi (ove pertinente).

4.5 Numeri e misure

- I numeri da zero a dieci andranno preferibilmente scritti in lettere;
- Il sistema metrico decimale dovrà essere mantenuto;
- Eventuali conversioni dovranno essere motivate e coerenti con il target editoriale.

5. Strategia traduttiva

La traduzione dovrà:

- evitare rigidità sintattiche;
- mantenere differenziazione ritmica tra scene descrittive e scene di mistero;
- trasmettere il messaggio ambientalista senza risultare didascalica;
- risultare naturale nella lingua di arrivo, evitando il "traduttese".

6. Revisione e controllo qualità

Prima della consegna finale, il partecipante dovrà:

- effettuare riletture integrali del testo;
- verificare coerenza terminologica;
- controllare correttezza grammaticale e sintattica;
- assicurare uniformità stilistica;
- verificare completezza rispetto al testo originale.

7. Strumenti digitali

È consentito l'utilizzo di:

- strumenti di consultazione lessicale e terminologica;
- software di traduzione assistita (CAT tools);
- strumenti digitali di supporto alla ricerca;
- strumenti di intelligenza artificiale esclusivamente come supporto.

Resta in ogni caso responsabilità esclusiva del partecipante:

- la qualità finale dell'elaborato;
- la revisione critica del testo;
- l'originalità del lavoro prodotto.

8. Riservatezza

Il materiale fornito è destinato esclusivamente all'attività prevista dal Contest.

È vietata qualsiasi forma di:

- diffusione del file PDF dell'opera;
- condivisione con soggetti non autorizzati;
- pubblicazione parziale o integrale del testo.

La violazione comporta l'esclusione dal Contest.

9. Strumento terminologico di supporto

Nel corso della prima fase progettuale l'Istituto potrà mettere a disposizione un glossario orientativo di riferimento, a supporto della coerenza terminologica e dell'approfondimento traduttivo.

10. Disposizione finale

Il rispetto delle presenti Linee guida costituisce requisito essenziale ai fini:

- dell'ammissibilità dell'elaborato;
- della corretta valutazione da parte della Commissione Giudicatrice;
- dell'eventuale sviluppo editoriale successivo.